



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01926			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Materia de especialización nas teoría e práctica da tradución editorial, na combinación de inglés a galego, é dicir, tradución directa. Nesta disciplina, enténdese que a etiqueta de tradución editorial engloba todos aqueles produtos traducidos suxeitos a un proceso editorial, profesional e pautado segundo a secuenciación dos protocolos normativos internacionais (UNE-EN 15038: 2006). A tradución editorial enténdese, xa que logo, como un proceso; proceso que se lle exporá ao alumnado para que acade a calidade obxecto de avaliación en consonancia cos estándares existentes no mercado e, polo tanto, de grande utilidade para o seu futuro profesional como tradutoras e tradutores. O alumnado poderá achegarse á práctica profesional das principais modalidades de tradución editorial presentes no mercado actual, nas linguas citadas, é dicir, tradución de literatura para audiencia adulta e cativa; as principais: ensaio, poesía, prosa e teatro, malia que tamén outros produtos sometidos a edición como material publicitario e de divulgación (extractos explicativos de libros, CD, DVD...-"galletas", sinopses...-) e documentación interna de institucións internacionais. Mediante a simulación de procesos reais de tradución editorial, o alumnado poderá coñecer e/ou adquirir as competencias esixidas polo mercado profesional non só en materia de tradución, senón tamén de iniciación á edición. Os materiais empregados extraeranse de encomendas reais de tradución profesional.</p>			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia

D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Competencia lingüística: dominar á perfección a norma e os usos das linguas de traballo (inglés-galego), a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	C1	D10
	C2	D14
Subcompetencias: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	C3	D17
	C4	D22
	C8	
	C12	
	C25	
	C30	
	C32	
	C33	
Competencia comunicativa e cultural: comprender textos redactados na lingua orixe.	C1	D1
Subcompetencia: coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender á perfección os textos, así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais; entre elas, saber relacionarse coas e cos diferentes axentes, é dicir, relación tradutora/tradutor-clienta/cliente.	C2	D2
	C3	D7
	C4	D9
	C8	D10
	C17	D15
	C18	D17
	C19	
	C21	
	C22	
	C24	
	C27	
	C30	
	C32	
	C33	
Competencia textual: comprender a estrutura e os principios organizadores dos textos que se editan. Subcompetencias: coñecer os diferentes tipos de texto mencionados e as súas características (argumentativos, expositivos...), así como a técnica de edición máis común á que adoitan ser sometidos.	C1	D17
	C3	
	C4	
	C33	
Competencia tradutora: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade.	C8	D4
Subcompetencia: identificar as e os axentes do proceso de tradución editada (autoría, axente que traduce, autorrevisa, corrixe, revisa de xeito alleo, paxina, maqueta, compón a páxina, axente receptora ou receptor, quén e cómo critica e recensiona, quén e cómo realiza os controis de calidade, as auditorías da Norma...) e a función do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias empregadas pola tradutora ou tradutor como editora ou editor, pola tradutora ou tradutor como correctora ou corrector, como revisora ou revisor, así como o mercado laboral no que estas e estes axentes desenvolven o seu labor profesional na actualidade (cántas editoriais precisan tradutoras e tradutores con inglés e galego e cá é o seu volume de publicación). Para isto, definirase a tradución de encomendas individuais e en equipo, así como se ensinará a xestionar proxectos de tradución editorial.	C10	D7
	C17	D8
	C18	D9
	C21	D10
	C22	D11
	C24	D12
	C25	D14
	C27	D15
Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de las que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.		

Contidos

Tema

1 A industria editorial.	1.1 Historia da tradución en Galicia: edición e tradución (1991-2005, 2006-actualidade).
2 A industria editorial en galego e inglés.	2.1 Traducir para editoriais: simulación real dunha proposta de proxecto de tradución editorial para unha editorial en Galicia (candidatura voluntaria por parte do alumnado á empresa editora). 2.2 Traducir para empresas: publicación real dunha tradución editorial cara ao galego para unha empresa internacional (demanda real da empresa ao alumnado).
3 Lexislación para emprender: tradutoras/es autónomos ou SL?	3.1 Lei de propiedade intelectual. 3.2 Propiedade industrial.
4 Ética e deontoloxía profesionais na consecución da calidade na tradución: o modelo Qualitrapo como protocolo para unha tradución editorial de calidade.	3.3 Tradutoras/es autónomos ou SL? 4.1 Códigos deontolóxicos: os principais das asociacións de profesionais de tradución. 4.2 Tradución como profesión: asociacionismo (de profesionais, de empresas de tradución, federacións en España). 4.3 Calidade e tradución: asociacionismo (ISO, AENOR, AEN, CTN) e normas (ISO, EN, UNE-EN). 4.4 Simulación da aplicación dun modelo para traducir no tema 5 desta materia.
5 Práctica do proceso de tradución editorial emulando o modelo Qualitrapo para a edición traducida.	5.1 Tradución dun "best-seller" actual de Amazon e proposta mediante candidatura voluntaria (v. 2.1). 5.2 Tradución de poesía. 5.3 Tradución de banda deseñada.
6 Práctica do proceso de revisión para a edición segundo a terminoloxía da norma "ISO 17100 Translation services" Requirements for translation services".	5.4 Tradución de material divulgativo de evento internacional contemporáneo. 6.1 Introducción e práctica simulada en aula da revisión das traducións (v. 5) sobre papel vs. en pantalla segundo a terminoloxía da norma "EN 17100": conferencia-seminario de membro AEN/CTN 174 "Servicios de traducción" de AENOR. 6.1.1 Chamadas de corrección internacionais. 6.1.2 Corrección humada por parte de empresas: mostra real.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	1.5	3
Sesión maxistral	12	28	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	20	30
Traballos tutelados	1.5	3	4.5
Presentacións/exposicións	3	9	12
Prácticas de laboratorio	18.5	39	57.5
Probas de resposta curta	1.5	1.5	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A profesora presentará o programa docente, mediante explicación polo miúdo dos contidos, os traballos que cómpre realizar para as presentacións, así como as lecturas de carácter obrigatorio e mais o sistema de avaliación. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades introdutorias. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das actividades introdutorias.
Sesión maxistral	As sesións maxistrais están destinadas a presentar a tradución editorial e a explicar o proceso tradutivo profesional. Malia a estaren no apartado de sesións maxistrais, a impartición será de índole participativa e sempre irá acompañada de apoio mediante soporte práctico. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións maxistrais.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá na resolución de exercicios de tradución de diferentes tipos de textos na modalidade editorial cos que se tentará emular o proceder profesional da tradución como proceso. Mediante estes exercicios poderán resolverse problemas (dificultades de tradución) empregando as técnicas necesarias para a corrección sobre papel e en pantalla. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade da resolución de problemas e exercicios.
Traballos tutelados	O alumnado poderá realizar un traballo voluntario sobre algún dos aspectos tratados nos contidos da materia presentados nas sesións maxistras, que será explicado pola profesora. Durante a hora e media presencial dedicada a este apartado, a profesora explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo, así como realizará coa participación do alumnado unha simulación dun pre-traballo mediante proxección. Este traballo non é obrigatorio, pero podería subir a cualificación; nunca baixala.
Presentacións/exposición	O alumnado presentará de xeito individual os resultados do seu traballo en idioma I na aula.
Prácticas de laboratorio	O alumnado realizará encomendas de tradución editorial, revisión e corrección dos tipos de textos mencionados no temario, emulando os dous procesos profesionais reais presentados durante as sesións. Estas encomendas realizaranse na aula. O alumnado contará co apoio do material e as fontes de consulta necesarias para acadar un produto traducido idóneo, segundo as referencias facilitadas pola profesora. Unha vez autorrevisada a tradución, a profesora procederá á súa revisión mediante a proxección das opcións de tradución que o alumnado lle facilite. Desbotaranse as non correctas e validaranse como definitivas as correctas. A continuación, o alumnado intercambiará as traducións e realizarase a revisión allea mediante cotexo coa versión validada e definitiva dispoñible na proxección. As cualificacións serán apto ou non apto. Facilitarase un modelo de baremo previamente. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das prácticas de laboratorio.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.
Sesión maxistral	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.

Resolución de problemas e/ou exercicios

A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.

Traballos tutelados

A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.

Prácticas de laboratorio

A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.

Avaliación		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
	Descrición		
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrals permtrá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante a encomenda de realización de cuestionarios sobre lecturas de artigos ou críticas sobre a materia.	15	C1 C2 C3 C4 C8 C10 C12 C17 C18 C19 C21

Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase todo tipo de exercicios relacionados coa competencia tradutora. Poderán ser exercicios que traten a autorrevisión, revisión e corrección alleas de textos traducidos nos que se insiran dificultades de tradución... Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	30	C22 C24 C25 C27 C30 C32 C33	D1 D2
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso. O traballo non é obrigatorio. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	0		D12 D15 D22
Prácticas de laboratorio	Entragaráselle ao alumnado textos para seren traducidos. O alumnado tentará simular procesos reais de traballo. De obter apto, contará un 35% na avaliación continua. O control das entregas farase na aula na data de entrega sinalada mediante "folia de control de textos recibidos". Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	35		D11 D14 D17
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler varios artigos en idioma I (cf. bibliografía) que serán avaliados mediante unha proba de resposta curta.	20		D4 D7 D8 D9 D10

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado ten que optar a comezos de curso por unha das dúas modalidades de avaliación:

1 Para o alumnado que segue a **avaliación continua (imprescindible 80% mínimo de asistencia)**, todas as probas propostas son obrigatorias, agás o traballo (opcional) cuxa data de entrega será durante a primeira sesión á volta do período de traballo autónomo. O alumnado deberá superar todas as probas para poder superar a materia. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte na data do exame de maio-xuño que terá lugar na última semana lectiva, durante a derradeira sesión. O **alumnado que suspenda a avaliación de maio-xuño**, deberá presentarse á convocatoria de xullo na data oficial, fixada pola Facultade, que incluírá todos os contidos da materia.

3 Para o **alumnado que non se acolla á avaliación continua**, haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño (no horario e aula da última sesión e xullo (data oficial). O exame consistirá na realización dun traballo de tradución directa (inglés-galego), así como dunha proba de resposta curta sobre os contidos teóricos impartidos nas sesións. Non se permitirá empregar materiais auxiliares na proba de resposta curta, pero si na de tradución. Deberá superar as dúas probas para facer media.

Bibliografía. Fontes de información

Boase-Beier, J. 2006. *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St. Jerome.

Collie, J. van & W. P. Verschueren (eds.) 2006. *Children Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome.

Dickinson, E. 2012. "Emily Dickinson: Poemas", en *Metamorphoses*, 2012. Amherst: University of Massachusetts. [Translated into Galego by Marta Dahlgren and Manuel Forcadela]. **[lectura obrigatoria]**

Even-Zohar, I. 1996. [A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario], en *Viceversa* 2: 57-65. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Fernández Rodríguez, A. 1995. [O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego], en *Grial* 128: 541-554. Vigo: Editorial Galaxia.

Gentzler, E. 2011. "Translation, Culture and Publishing in the United States". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

González González, M. e A. Santamarina Fernández (coords.). 2004. *Vocabulario ortográfico da lingua galega*. A Coruña: RAG.

ISO. 2013. *ISO 17100 Translation Services -- Requirements for Translation services*. Suíza: ISO. **[lectura obrigatoria]**

Lozano, W. 2006. *Literatura y Traducción*. Granada: Universidad de Granada

Luna, A. 2011. "Analysis Criteria for Editorial Translation Policies". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

- Luna, A, S. Montero Küpper e L. Valado. 2011. "Translation Policies from the Insight". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**
- Maier, C. (ed.) 2000. Evaluation and Translation. Special Issue of The Translator, 6/2. Manchester: St. Jerome. **[lectura obrigatoria]**
- Martínez, M, P. Barash. 2003. The Dreamer who Unlocked the Secrets of the Universe. Vantage.
- Nord, C. 1997. Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained. Manchester: St. Jerome. **[lectura obrigatoria]**
- Schwartz, R. 2011. "The View from the Ground. On the Professional Situation of the Literary Translation". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**
- Valado, L. 2011. "An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet)". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**
- VV.AA. 2011. Panorámica da edición española de libros 2011. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. MEC. [Dispoñible en liña: <http://www.mcu.es/lab/libro/d2002/produl.html>]. (Data de consulta 04-07-12).
- Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega. 2004. Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Santiago de Compostela: RAG/ILG.
- Steiner, George. 1980. □Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción□, en *Sección de Lengua y estudios literarios*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica. **[lectura obrigatoria]**
- Valado, L. 2008. "Quen traduce en galicia?", en *Praza das letras*, pp. 10-13. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia
- Valado, L. 2012. "Historical-Legislative Context and Publishing Translation Market in Galicia". En *Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**
- Valado, L. [no prelo]. *El modelo Qualitrapo*. Granada: Universidad de Granada.
- VV.AA. 2004. Dicionario Xerais da Lingua Galega. Vigo: Xerais.
- VV.AA. 2004. Termos esenciais de botánica. Santiago de Compostela: USC.
- VV.AA. 2006. Criterios para o uso da lingua. A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
